**Conversation Class**

**Lesson Summary**

**Language and Section:** Russian Advanced 13

**Date:** April 9, 2015

**Class theme/topics discussed:**

Joseph Brodsky: poetry and wisdom; English-language poetry in Russian

**Goal of the class:**

Prepare for the Russian tea April 15, learn about Joseph Brodsky, talk about life and wisdom, read well-known English-language poems in Russian

**Structure of the class (unless you attach your lesson plan below):**

**Activity 1 Warm-up – Who is Joseph Brodsky? – 5 minutes**

We discuss what they know, look at the Wikipedia page and other sources

**Activity 2 Handout 1 – “Don’t leave the room” – 10 minutes**

We listen to the dub-step version of Brodsky reading one of his best-known poems, “Don’t leave the room” and discuss

<https://www.youtube.com/watch?v=GyRAK5Pqv2k>

**Activity 3 Handout 2 – Brodsky’s Life Advice – 25 minutes**

We read the highlights of the famous Ann Arbor Speech – and I read from the full text on <http://fit4brain.com/408> Discuss. What’s your favorite piece of advice? What is the most relevant today? How can we tell this was meant for American students?

**Activity 4 Handout 3 – Poetry in translation – 20 minutes**

Each student gets one poem, they take time to read and try to guess what it is (they’re really famous mostly). We discuss.

**What technology, media or props did you use? (satellite tv, internet resources, playmobiles, etc.)**

**What worked well in this class? What did not work?**

The class went very well – poetry is always so much fun! And they loved the life advice. More pair work next time.

**How could this class be improved/ modified?**

**Please attach your lesson plan and handouts for this class below – if you used any.**

**Handout 1** **Joseph Brodsky Don’t leave the room**

<https://therussianreader.wordpress.com/tag/joseph-brodsky/>

**«Не выходи из комнаты, не совершай ошибку...»**

Не выходи из комнаты, не совершай ошибку.

Зачем тебе Солнце, если ты куришь Шипку?

За дверью бессмысленно все, особенно -- возглас счастья.

Только в уборную -- и сразу же возвращайся.

О, не выходи из комнаты, не вызывай мотора.

Потому что пространство сделано из коридора

и кончается счетчиком. А если войдет живая

милка, пасть разевая, выгони не раздевая.

Не выходи из комнаты; считай, что тебя продуло.

Что интересней на свете стены и стула?

Зачем выходить оттуда, куда вернешься вечером

таким же, каким ты был, тем более -- изувеченным?

О, не выходи из комнаты. Танцуй, поймав, боссанову

в пальто на голое тело, в туфлях на босу ногу.

В прихожей пахнет капустой и мазью лыжной.

Ты написал много букв; еще одна будет лишней.

Не выходи из комнаты. О, пускай только комната

догадывается, как ты выглядишь. И вообще инкогнито

эрго сум, как заметила форме в сердцах субстанция.

Не выходи из комнаты! На улице, чай, не Франция.

Не будь дураком! Будь тем, чем другие не были.

Не выходи из комнаты! То есть дай волю мебели,

слейся лицом с обоями. Запрись и забаррикадируйся

шкафом от хроноса, космоса, эроса, расы, вируса.

Don’t leave the room, don’t make the mistake and run.

If you smoke Shipkas, why do you need Suns?

Things are silly out there, especially the happy clucks.

Just go to the john, and come right back.

Oh, don’t leave the room, don’t ring for a car.

Because space consists of a corridor

And ends with a counter. And should a floozy slip in,

Flashing her teeth, make her scram without stripping.

Don’t leave the room, feign that you’ve caught a chill.

What could be more fun than four walls and a chair?

Why leave this place only to come back late in

The evening same as you were, moreover, mutilated?

Oh, don’t leave the room. Dance the bossa nova

In shoes but no socks, a coat over your naked bod.

The hallway reeks of ski wax and cabbage.

You wrote a lot of letters: one more would be too much.

Don’t leave the room. Oh, just let the room imagine

What you look like. And generally, incognito

Ergo sum, as form was told in anger by substance.

Don’t leave the room! Methinks out there it ain’t France.

Don’t be a fool! Don’t be like the others.

Don’t leave the room! I.e., let the furniture have its druthers,

Blend in with the wallpaper. Lock up and let the armoire

Keep chronos, cosmos, eros, race, and virus from getting in the door.

**Handout 2 Joseph Brodsky Ann Arbor Speech Highlights**

1. Старайтесь расширять свой словарь и обращаться с ним так, как вы обращаетесь с вашим банковским счетом.

2. Старайтесь не слишком полагаться на политиков.

3. Мир несовершенен; Золотого века никогда не было и не будет.

4. Старайтесь быть скромными.

5. Если вы хотите стать богатыми или знаменитыми или и тем и другим, в добрый час, но не отдавайтесь этому целиком. Жаждать чего-то, что имеет кто-то другой, означает утрату собственной уникальности; с другой стороны, это, конечно, стимулирует массовое производство.

6. Всячески избегайте приписывать себе статус жертвы.

7. Вообще старайтесь уважать жизнь не только за ее прелести, но и за ее трудности.

8. Мир, в который вы собираетесь вступить, не имеет хорошей репутации.

9. Старайтесь не обращать внимания на тех, кто попытается сделать вашу жизнь несчастной.

10. То, что делают ваши неприятели, приобретает свое значение или важность от того, как вы на это реагируете.

**Handout 3 Poetry in translation**

**ЗИМНИМ ВЕЧЕРОМ У ЛЕСА**

 Чей это лес и эти дали?

* Хозяин этих мест едва ли
* Поймет, к чему мы здесь, у кромки
* Заснеженного поля, стали.
* И непонятно лошаденке,
* Зачем мы здесь в ночной поземке
* Стоим, где пасмурные ели
* Глядятся в белые потемки.
* Звеня уздечкой еле-еле,
* Мол, что такое, в самом деле,
* Она все ждет, пока ездок
* Прислушивается к метели.
* Прекрасен лес, дремуч, глубок.
* Но должен я вернуться в срок,
* И путь до дома еще далек,

 И путь до дома еще далек.

Перевод О. Чухонцева

*Джульетта*

Лишь это имя мне желает зла.

Ты б был собой, не будучи Монтекки.

Что есть Монтекки? Разве так зовут

Лицо и плечи, ноги, грудь и руки?

Неужто больше нет других имен?

**[Что значит имя? Роза пахнет розой,](http://www.stratford.ru/quotes.php?id=7)**

**[Хоть розой назови ее, хоть нет.](http://www.stratford.ru/quotes.php?id=7)**

Ромео под любым названьем был бы

Тем верхом совершенств, какой он есть.

Зовись иначе как-нибудь, Ромео,

И всю меня бери тогда взамен!

**КРАСНАЯ ТАЧКА**

так многое зависит

от

красной

тачки

покрытой дождевой

водой

стоящей возле белых

цыплят

***Автор перевода неизвестен***

ПРЕКРАСНАЯ в сени небес,

в янтарности полей,

лиловый каменный навес

над прерией твоей.

Америка ! Америка !

Господня Благодать –

морской простор

и цепи гор,

и неба неоглядь.

Пробираясь до калитки

 Полем вдоль межи,

 Дженни вымокла до нитки

 Вечером во ржи.

 Очень холодно девчонке,

 Бьет девчонку дрожь:

 Замочила все юбчонки,

 Идя через рожь.

 Если кто-то звал кого-то

 Сквозь густую рожь

 И кого-то обнял кто-то,

 Что с него возьмешь?

 И какая нам забота,

 Если у межи

 Целовался с кем-то кто-то

 Вечером во ржи!..